

<sup>1</sup> Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

これらの後、イエスはガリラヤの湖、すなわちテベリヤの向こう側に行った。

<sup>2</sup> ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

そして、多くの群集が彼に従って行った。なぜなら、彼らは病人たちにした所のしるしを見ていたから。

<sup>3</sup> ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

そして、イエスは山に登った。そして、そこに彼の弟子たちと一緒に座っていた。

<sup>4</sup> ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

そして、ユダヤ人たちの祭り、過越祭が近づいていた。

<sup>5</sup> Ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

そこで、イエスは両目を上げて、彼（イエス）の方に多くの群集が来るのを見たので、フィリポに言う。

私たちは、これらの人たちが食べるためのパン（複）をどこから買おうか？

<sup>6</sup> τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.

彼（イエス）は、彼（フィリポ）を試して、この事を言った。

なぜなら、彼（イエス）自身は、まさに何をしようとするか知っていたから。

<sup>7</sup> ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκούσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.

フィリポは彼に答えた。

各人が少しのもの受けるために、200デナリオンのパン（複）でも彼らに足りません。

<sup>8</sup> λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·

彼の弟子の中の1人、シモン・ペトロの兄弟、アンデレが彼に言う。

<sup>9</sup> ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια · ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους;

ここに、5つの大麦のパン（複）と2匹の魚を持っている子どもがいます。

しかし、これらは、こんなに多くの者に対して、何の役に立つでしょうか？

<sup>10</sup> εἶπεν ὁ Ἰησοῦς · ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

イエスは、「人々を食事の席に座（横たわる）らせなさいと」言った。そして、その場所には多くの草があった。

食事の席に着いた男たちは数で言えば5千人ほどだった。

<sup>11</sup> ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

そこで、イエスはパン（複）を取って感謝して食事の席に着いた人々に分け与えた、

同じ様に魚からも、彼らが欲するだけ（分け与えた）。

<sup>12</sup> ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ · συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.

そして、彼らが満腹した時、彼（イエス）は彼の弟子たちに言う。

あなた方は、何も失われないように、余ったパンくず（複）を集めなさい。

<sup>13</sup> συνήγαγον οὖν καὶ ἐγένευσαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

そこで、彼らは集めた。

そして、彼らは、食べた人々が残した所の5つの大麦のパンからのパンくず（複）で、12のカゴを満たした。

<sup>14</sup> Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὃς ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

そこで、人々は彼がした所のしるしを見て、「この人は世に来る真の預言者である」と言った。

<sup>15</sup> Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

そこで、イエスは彼らが来て、王にするために彼を連れ去ろうとするのを知ったので、再び彼は一人で山に退いた。